Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE nie chciał zniszczyć domu Dawida ze względu na przymierze, które zawarł z Dawidem i któremu powiedział, że da mu lampę\* w jego synach po wszystkie dni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mimo to JAHWE nie chciał zniszczyć rodu Dawida. Czynił to ze względu na zawarte z Dawidem przymierze, w którym zapowiedział, że lampa jego dynastii świecić będzie na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jednak nie chciał wytracić domu Dawida ze względu na przymierze, które zawarł z Dawidem, i ponieważ obiecał dać pochodnię jemu oraz jego synom, po wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie chciał Pan wytracić domu Dawidowego, dla przymierza, które był uczynił z Dawidem, a iż był przyrzekł dać mu pochodnię i synom jego po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE nie chciał wytracić domu Dawidowego dla przymierza, które był z nim uczynił a iż był obiecał, że mu miał dać świecę i synom jego przez wszytek czas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże Pan nie chciał zniszczyć domu Dawida ze względu na przymierze, które z nim zawarł, gdy mu obiecał, iż da mu przed sobą płomyk na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednakże Pan nie chciał wytracić rodu Dawida przez wzgląd na przymierze, jakie zawarł z Dawidem zgodnie z daną mu obietnicą, że nie da nigdy wygasnąć jego potomstwu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE nie chciał jednak zniszczyć domu Dawida ze względu na przymierze, które zawarł z Dawidem, powiedział bowiem, że na zawsze pozostawi pochodnię dla niego i dla jego synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jednak nie chciał zniszczyć domu Dawida z powodu przymierza, które zawarł z Dawidem, zgodnie z daną mu obietnicą, że na zawsze zachowa lampę świecącą dla niego i jego następców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jednak nie chciał wytracić domu Dawidowego ze względu na przymierze, jakie zawarł z Dawidem, i na daną obietnicę, że po wszystkie dni lampa [świecić będzie] jemu i jego synom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь не схотів вигубити дім Давида через завіт, який завіщав з Давидом, і томущо сказав йому, що дасть йому світильник і його синам на всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY nie chciał wytracić domu Dawida, z powodu przymierza, które uczynił z Dawidem, przyrzekając, że mu da i jego potomkom lampę wszystkich dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE nie chciał obrócić domu Dawida w ruinę, a to przez wzgląd na przymierze, które zawarł z Dawidem, i tak jak powiedział, jemu oraz jego synom zawsze dawał lampę. |

1. 1) da lampę, נִיר לֹו לָתֵת , idiom: zapewni trwałość jego dynastii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 11:36</x>; <x>110 15:4</x>; <x>120 8:19</x> [↑](#footnote-ref-3)